

KNM, NABUNKEN Capitalize “retired.” Use “Empress Regnant” over “Reigning Empress.”

Kyuhaku Do not use hyphens in emperors’ names that include the prefix “go,” but write the elements separately.

4.6.2.b ***Rules of the Imperial Household Agency***

Use the following capitalization style and terminology for imperial family members when translating texts in collaboration with the Imperial Household Agency, including capitalizing pronouns regardless of where they appear in the text.

天皇陛下	His Majesty the Emperor (Naruhito) <i>on second appearance:</i> His Majesty
皇后陛下	Her Majesty the Empress (Masako) <i>on second appearance:</i> Her Majesty
天皇皇后両陛下 皇室	Their Majesties the Emperor and Empress the Imperial Family
皇太子	(His Imperial Highness) the Crown Prince
上皇明仁	His Majesty Emperor Emeritus Akihito
上皇后美智子	Her Majesty Empress Emerita Michiko

5 **Literary Works**

Use established English translations for titles of literary works, chapter titles within works, and names of characters when published translations exist. Use the Tyler translation for *The Tale of Genji*.

TNM Use the Seidensticker translation for *The Tale of Genji*.

KNM Use the Washburn translation for *The Tale of Genji*.

6 **Dates and Times**

6.1 **Dates**

Follow the American standard month-day-year style specified in